



URBAN PLANNING CONSERVATION AND PRESERVATION

城市规划的保护与保存

(美) 纳赫姆·科恩 编著

王少华 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



建筑

ARCHITECTURE

“这是一本非常实用的指导书，对所有从事城市保护与保存这项复杂工作的理论和实践工作者有参考价值。”

—— 建筑师 / 规划师 哈里·布朗德 (Harry Brand)

本书主要论述如何在不破坏和丧失城市内涵、个性和历史感情况下进行城市及城市结构的更新改造。作者纳赫姆·科恩是一位经验丰富的城市规划师及建筑师，他参与设计的城市保护项目遍及雅法、特拉维夫、加普亚 (Capua)、意大利和旧金山等国家、城市和地区。本书论述的方法和指导案例中都涉及这些工程项目实例。

本书是适于规划和建筑专业人员使用的综合性指导书。城市规划的保护与保存涵盖的复杂及保护方面的工作不仅包括建筑单位还包括街区和城市整体。本书相应地提供了两套实用性的方法。首先分析构成城市环境的主要因素——街道网络、公共空间、建筑风格、土地利用情况及其他因素，然后把这些分析所得的因素整合成各种处理公众和商业利益的策略方法，以编制有益于城市的保护规划。

本书收录了在欧洲、中东和美国等地进行历史地区保护规划的成功案例所采用的实践策略。

ISBN 7-111-14312-4



9 787111 143123 >



定价：180.00 元

● ISBN 7-111-14312-4/TU-521

● 策划：杨少彤 / 电脑制作：张静

地址：北京市百万庄大街22号

联系电话：(010) 68326294

邮政编码：100037

网址：<http://www.cmpbook.com>

E-mail：online@cmpbook.com

城市规划的保护与保存

纳赫姆·科恩

建筑师，城市规划师

Mc Graw-Hill

纽约 芝加哥 旧金山 里斯本 伦敦 马德里

墨西哥城 米兰 新德里 圣胡安 新加坡

悉尼 多伦多

在城市发展中,历史文化名城保护方法以及处理新、旧城空间肌理和尺度等方面的协调问题是非常重要的。城市规划保护始终是城市规划学科研究的重要领域,研究对象不仅是对历史文化名城的城市形态格局的保护,还包括建筑、历史、地理、文化、风俗等方面的保护问题。

本书提出对城市规划的保护与保存的总体原则:基于对考古学提供的基础资料分析确定城市规划保护的對象,即城市的形态网络结构以及形成城市结构的主要、次要城市元素,针对不同的城市类型以及保护对象提出相应的保护内容和方法。书中还特别介绍了如何对背景基础资料进行分析以及如何进行规划保护的方法,并列舉美国的旧金山、意大利的加普亚以及以色列的特拉维夫和雅法的城市保护规划实例来具体说明城市保护的内容及方法。

本书对制定城市保护规划,对城市规划设计师及研究人员均有参考价值。

URBAN PLANNING CONSERVATION AND PRESERVATION/Nahoum Cohen
Copyright © 2001 by the McGraw-Hill Companies, Inc.

All Rights Reserved. Authorized translation from the English language edition
published by the McGraw-Hill Companies, Inc.

本书中文简体字版由麦格劳-希尔出版集团与机械工业出版社合作出版。未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书任何部分。
版权所有,侵权必究。

版权登记字號:图字:01-2003-6961

图书在版编目(CIP)数据

城市规划的保护与保存 / (美) 科恩 (Cohen, N.) 编
著; 王少华译. —北京:机械工业出版社, 2004.4
ISBN 7-111-14312-4

I. 城… II. ①科…②王… III. 城市规划—研究
IV. TU984

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 028924 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑:杨少彤

封面设计:张静

北京恒智彩印有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2004 年 6 月第 1 版·第 1 次印刷

880mm × 1230mm 1/20 · 18 印张 · 602 千字

0 001-3500 册

定价:180.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68993821、88379646

封面无防伪标均为盗版

献给: Yale, Ira, Tami and Yori.

电脑图像制作:

Shai Schwartz

摄影:

Motil Mark(Azur)

N.Aviv, Zuki:(Paris)

Benovich & Cohen.

Mandelberg S. Wolf.

目 录

绪论	8
----------	---

第一部分 城市保护原则	31
-------------------	----

第一章 基本观点	32
第二章 城市的形式和结构	40
第三章 城市保护是一种规划手段	50
第四章 识别城市性质	60
第五章 城市的网络结构	68
第六章 城市保护过程中的主要问题	78



第二部分 考古学基础	97
------------------	----

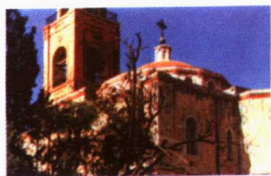
第七章 考古学要素	98
第八章 特殊的发现	110
第九章 有关发现物的分析	118



第三部分 主要城市要素	129
-------------------	-----

第十章 明确的城市结构	130
第十一章 主要组成部分	146
第十二章 地区	158
第十三章 城市街区	166
第十四章 街道和轴线	178
第十五章 城镇广场	194
第十六章 市场和廊道	206
第十七章 观察点	212





第四部分	次要城市要素	217
第十八章	特殊地段	218
第十九章	文化纪念性建筑	226
第二十章	特殊地区	234
第二十一章	建造方式	238



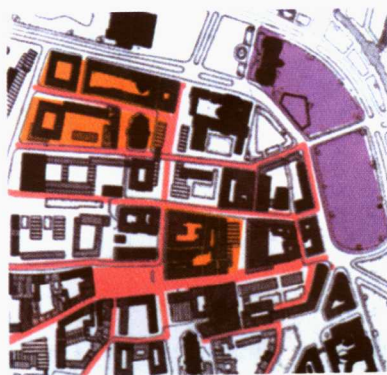
第五部分	自然的角色	245
第二十二章	地形	246
第二十三章	河流与海岸	250
第二十四章	城市公园	258



第六部分	方法论	265
第二十五章	背景资料	266
第二十六章	城市保护的原因	272
第二十七章	城镇规划的方法	282
第二十八章	城市保护的方法	296



第七部分	保护的实例	313
第二十九章	现代规划	314
第三十章	美国 旧金山	322
第三十一章	意大利 加普亚	330
第三十二章	以色列 特拉维夫	336
第三十三章	以色列 雅法	346



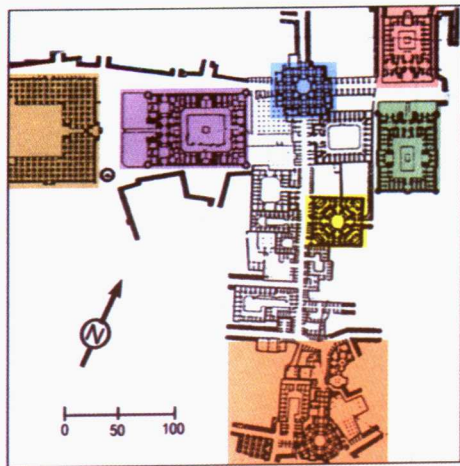
绪 论

城市保护规划
现代规划设计
城市格局
城市肌理的内在秩序

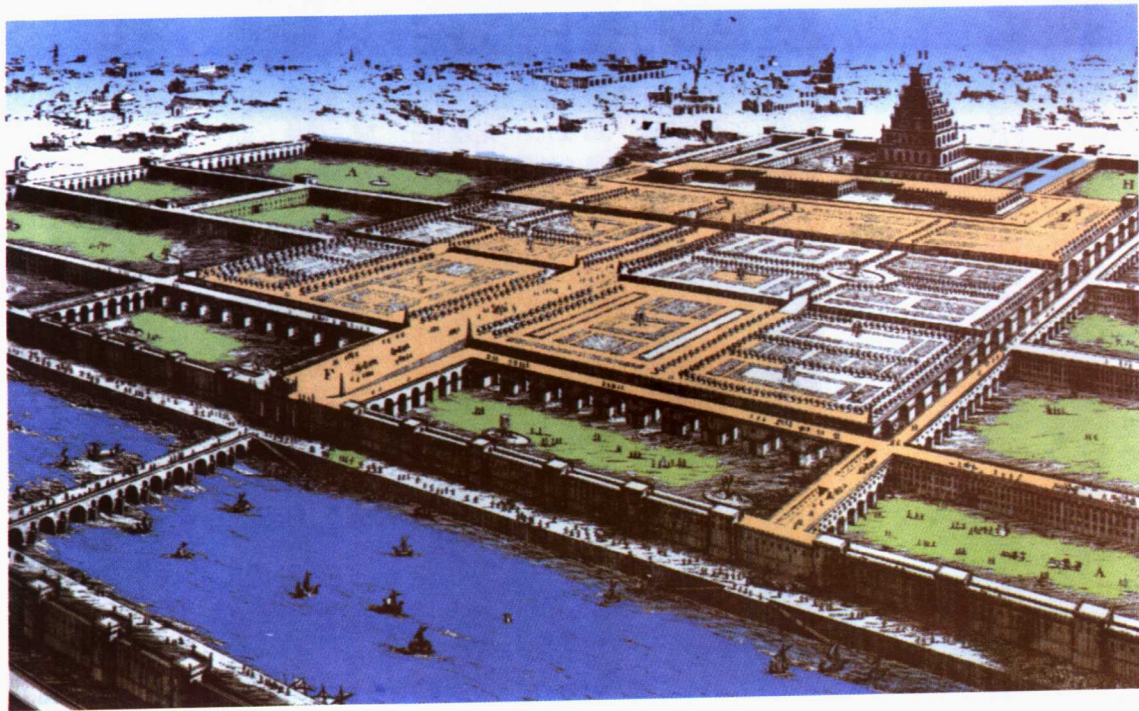
城市保护是一种文化上的需要

由于城市居民向历史城市中心地区回迁的趋势越来越明显,城市保护将成为一项迫切需要解决的问题。该问题之所以迫切,部分原因是由于现代城市规划普遍不尽如人意,那些城市规划设计往往把居住区迁出城市,却没能成功地规划设计出新的都市区以便能够提供现代城市所需要的一切,其中包括位于附近且能够便捷到达的就业点,以及丰富多样的城市文化活动。由于缺乏适当的基础设施,在这些地区内生活的人们,日常活动必须按一定的时间进行,只有这样才可以避免整个城市陷入一场交通堵塞。

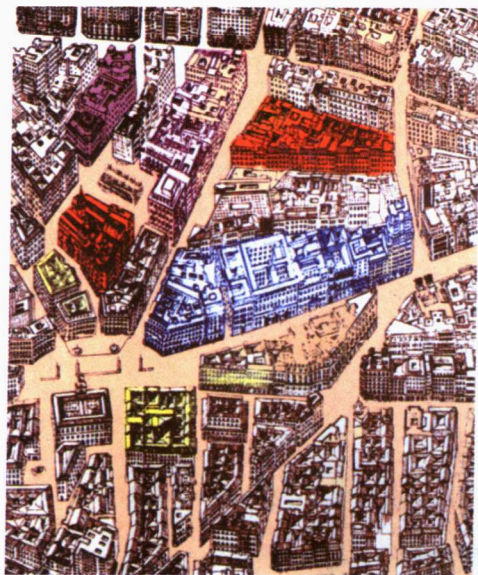
所以在人们还没有意识到重返城市中心区的趋势是严重问题的时候,这种势头将很可能持续高涨,那么城市保护问题就会一再地被放在当前来讨论。我们不能把历史名城中心区的居住利益风波仅仅归结于一些社会经济因素,它还必须放到一些基本事实的范畴中进行考察。



形式。在几何上的精确性使得所采用的基本模数可以重复使用,达到类似宝石刻面般的精确程度。

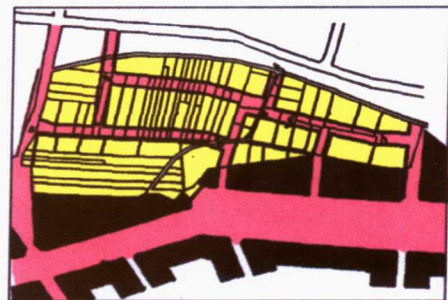
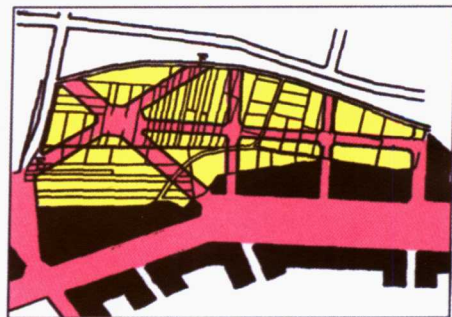


历史古城的概念就像这张19世纪的插图中所描绘的巴比伦那样,是富有浪漫色彩的、对称均匀同时又是非非常规则近乎乌托邦理想的城市形象。然而,这种概念当然只是一种纯粹的神话,但它有助于形成传统欧洲人对造园和规划设计的态度。如果对历史的研究有助于人们对城市结构新的理解的话,那么这种研究就必须更加实事求是。

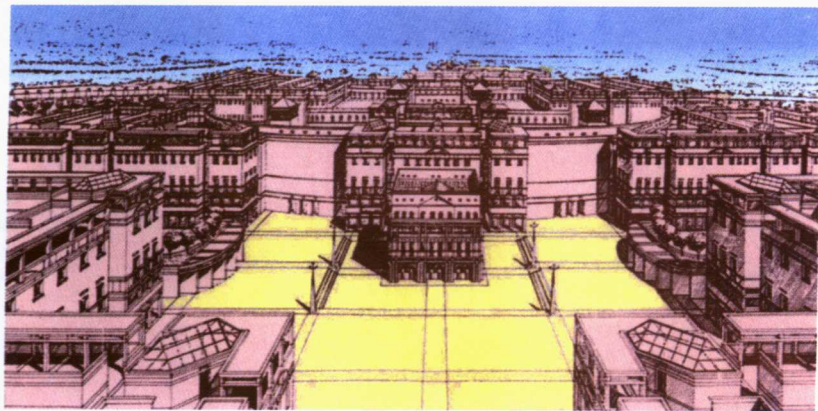


由于地方当局对设计法规贯彻一致，因此西方的城镇有它们自身典型的格局和网络结构。对各种“建筑物”有相似的处理态度、土地划分方式的一贯性、相似的限高法则、统一的地方风格以及长期保持的尺度比例，所有这些共同创造出城市肌理。城市的重要节点都是由永久性的广场、宽阔的大道以及水道结合公共建筑物共同形成，以装饰点缀城市模式，这意味着一种视觉文化，一种固定永久的城市网络结构。这种网络结构在今天看来要比那些在过去 50 年中设计的“邻里”规划似乎更加令人折服。

右侧两张地图（20 世纪德国科隆市的规划修改方案），显示了规划方案试图保持现有的城市结构。但是在必要的时候，改变也是可以考虑的。该修改方案提供了能够把现存的几个广场及城市的节点和由原先城市格网所规定的模式联系起来的建设性措施。当地的土地原先是建立在农业地区图和尺度上进行划分的，已经无法适应城市发展的使用要求，所以土地划分必须要改变。这使新兴地区得以诞生，同时带来一系列的城市更新。



由于人们对城市更新问题很感兴趣，经常举办一些国际竞赛。这种努力的目的是为了发现业已存在的城市结构同时提出确保它继续存在的途径。该专业领域不断受到这种研究性尝试的影响，逐渐形成后现代潮流。以下插图来源于贝尔格莱德的城市更新（由一个合作组赢得了这场比赛的入围权）。一定程度上，城市保护方面的尝试和探索是现代主义日益衰退的结果，同时它也是城市更新研究和人们逐渐开始尊重历史的结果。



历史名城中心是由一些建筑和街道交织形成的网络构成，这些建筑和街道分别建成于历史上不同的时期，创造出丰富多样的文化和城市社会阶层。经过数个世纪，这些城市已经很好地磨砺出它们的城市个性，为现代人提供高品质的城市文化。然而，由于新兴城市和城郊缺乏任何历史感而显得毫无文化传承感可言。

抛弃以往城市通常拥有的唯美的城市模式，运用现代手法进行的城市设计经常伴随而来的是城市空间的破坏，和对像街道、广场这样的城市美学要素的忽略。

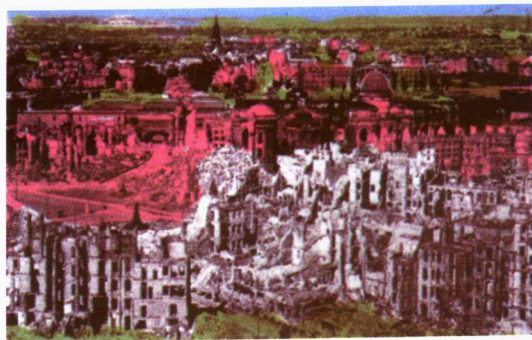
进行适当的城市保护可以把具有历史意义的城市演变为文化活动中心，赋予它们更多意义，而不仅仅是居住区。

从更大范围看，历史文化名城显示了城市具有自我保存的特性，所以那些为保护城市原始规划平面而设立的专项立法的实施似乎显得没有必要。

然而，现实情况是现行的城市保护措施使这个最初的假设受到质疑。

特别是当城市保护工作拓展到需要把城市生活作为一个整体，在怀旧和审美意义上进行保护的时候，这种质疑尤其明显。成功的城市保护完全不应该仅仅保存几幢建筑。除非能够采取综合全面的保护手段，否则越来越多的城市将在未来与城市的衰退进行抗衡的过程中被击溃。

现代化生活的压力是多方面的：商业、不断变化的土地利用和区划，还有交通和持续增长的人口密度。这些都对现存的城市结构造成沉重的负担。传统城市遭受到城市蔓延的冲击，最后导致城市的服务半径无情地被扩大。必须采取措施保存或保护那些能吸引人们回迁城中心的要素，这意味着，与单独保护一些建筑相比，要做的工作还有很多。如果城市的历史的要素不能在日常生活中形成整体，那么整个保护过程就会失败，城市中心地区会继续空心化：那些以往的城市地区将成为带有文化羁绊的街区和公众的负担。



像这样遭受爆炸式冲击的城市的照片（德累斯顿）是司空见惯的。在这些实例中，曾进行过非常迅速的修复工作，却没能创造出一种城市更新的模式。而且，在这个时期人们根本没有什么热情进行研究工作。



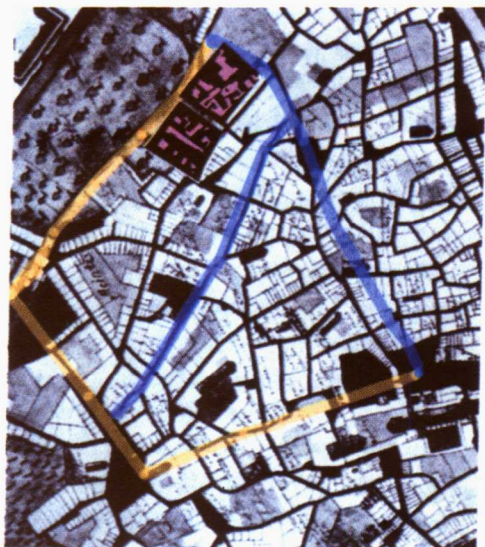
城市边缘（库斯科，印加帝国的首都），是以古城墙的形式存在的。这些城市以往留下的痕迹对标明和形成现在的城市规模过程中有很大影响，同时它还把过去的一些城市规划理念带给未来。然而，那些带有城市尺度信息的建筑物已经消失，街道的宽度和保存了数世纪的道路几何模式也消失了。我们立刻要面对的是如何进行大规模的城市保护，以及如何把建筑物以及城市几何模式持续保留下来的问题。这些问题将在新一轮的城市扩展规划中得到解决。



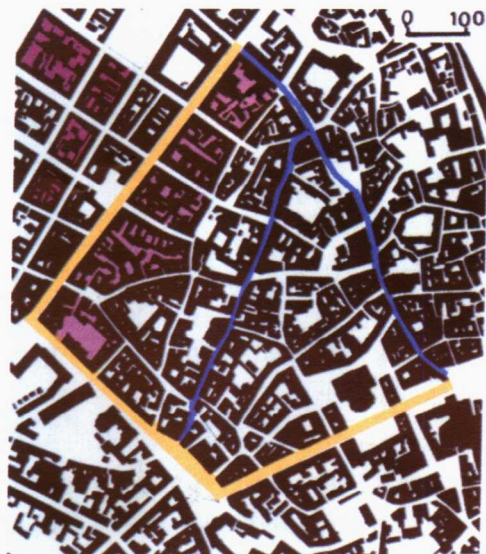
在伦敦东部的实例中，建筑师们设计了非常华丽的建筑，这些建筑带有新的象征性符号和简洁的建筑寓意。这些建筑在提供靠近轨道交通站点的工作地的同时，看上去是那么陌生，令人难以接近。设计是完美的，建造施工也是无可挑剔的。而这略带些沉重压抑感的现代化建筑，简洁而庄重，庞大而完整，但却无法被当地人接受。它自身没有生命，它的存在仅仅是因为那每天进出的职员。火车在这里汇集使这里可能成为工作地，没有人能猜到它会存在多久。它对于城市生活的贡献在这种城市小尺度上是微小的。它永远只是居住点与工作点之间的过渡，这种内在的二元性是持久不变的。



将土地内部划分成不同比例是一种已经成熟的保护手段。建筑物通过采用这种土地划分方式而形成。因此一个地点的最终特点由当地的街区划分来体现。



当考察和研究不同的城市模式的时候，会发现许多信息。一个经过不同演化时间段的的城市网络结构，可能是由许多不同方式形成的。右图提供的这个实例是德国的美因兹，它包括了两个间隔约150年的时期。在150年中，除了沿街建造的街区还保持一些基本结构以外，城市发生了许多改变，这可以说明在城市正常增长情况下，城镇自身还存在自我恢复的弹性。



正如图中所看到的，城市保护需要通过实施由规划当局制定的明确规定才能实现。为了确保城市保护有效，这些规定还要附有详细的设计图。重要的是从事这项工作的建造人员应该有丰富的经验，同时规划实施过程要慎重。这些在左图伦敦切尔西的实例中都得到了体现。显然，结果是令人满意的，因为设计符合城市和当地的尺度。

我们需要的城市保护规划应该涉及的是一项全新的领域，因此带有一定的实验性质。这类保护规划要求大量不同种类且数量繁多的分析，最终能得出规律性的结论，从而可以及时进行试验性的保护尝试。

这不是简单地进行城市设计的问题，而是有大量的建筑物或者有重要历史意义的单体需要保护。在城市的尺度上进行保护要考虑把城市肌理作为整体来考虑而不单局限于个别建筑。成功的城市保护工程要利用大量分析材料，同时依靠比较性研究和经济研究。从这些研究中得出的详细结论将被整合到常规的规划设计中，而且，必要时将颁布相应的法律法规。为此，规划师必须识别确定基本的城市结构和潜在的城市性质来引导保护行动。

接下来是把法律法规程式化为一种方法，使现代规划设计在整体中融入新的、现代化的性质的同时，必须通过保护那些历史上重要的城市要素才能实现。必须使一座城市能够免于遭受由于缺乏严格的改造限制而导致的城市破损和毁坏的现象。为此，规划师应该对什么是城市持久不变的性质有所识别。

城市文化是人类发展的结果，也是人类众多成就巅峰之一。当人们普遍对这种看法认可和理解的时候，对城市肌理的保护就有可能永远成为建筑、设计和规划的一部分。另一方面，我们经常看到人们没有理解到城市保护是对文化内涵的保护，从而造成许多不可避免的遗憾和规划失误。这主要是因为人们总是把建筑物单独隔离出来作为文化“对象”看待，而没有把它们作为城市整体的一部分而导致的后果。

城市保护成为一项规模浩大的工程。大型公共和私人的建筑耗费大量人力和财力进行保护。由于许多公司签定合约加入这项计划，促进了保护技术的研究，而且人们对修复工作达成了共识，这种影响具有深远的意义。（巴黎歌剧院。）



法兰克福中心（歌剧院），是一个高密度建造的现代化城市环境。



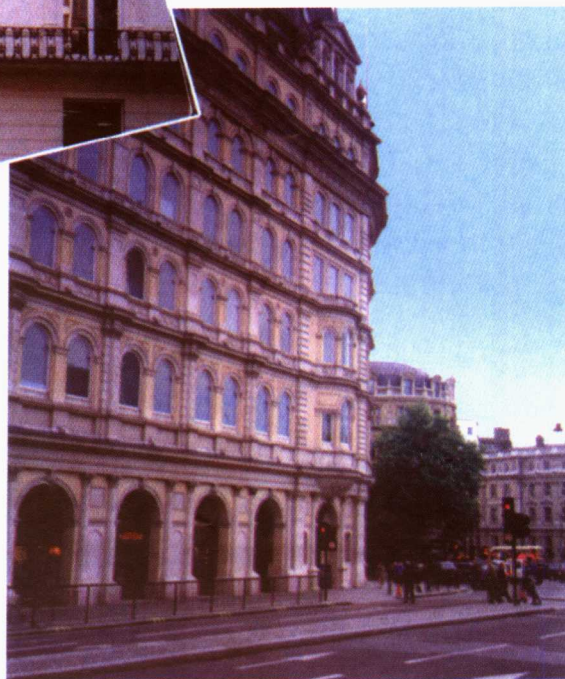
它很好地与在战争中遭到破坏后遗留下来的老城肌理联系在一起。在一些案例中对原有城市尺度的关注现在却被忽视。这个城镇中心在白天运营良好，但是正如我们所预料的，到了晚上它就完全被遗弃。在一天中只有一半时间使用这个中心，而且它还与金融机构、重要的商业和零售业结合使用。由于没有保留居住功能，因此不可能成为城市中人们集会的场所。这些商业中心设计成室内商业形式，因此在外空间中根本没有任何商业的痕迹，也就没有街道层面上供人们会面的场所。人们只能暴露在公共场所中。城市通常是人们自由活动的背景，但是却被商业以这种突兀的存在形式所代替。

们自由活动的背景，但是却被商业以这种突兀的存在形式所代替。



在巴黎，作为一项方针，19世纪的建筑受到保护，部分原因是城市规划的控制力度以及对城市网络结构的修复加强工作使城市保护得以成功。另外一部分原因是，事实上，这种保护行动是人们自发形成。

市中心（布宜诺斯艾利斯）淹没在拥挤的大街区中，土地使用区划完全被改变，体现一种商业化的（设计）思考方式。以往的城市肌理已经消失了。这种混合已经失控到无法挽回的地步。众多高楼之间彼此没有什么区别，根本没有城市文化内涵可言。旧城的结构同样未获幸免，已经消失。城市的氛围和空间被扭曲在新、旧时代之间。



不计其数的庞大建筑物在里约热内卢现存的城市景观中呈现。而努力进行城市保护只是为了保持对旅游者的吸引力，结果是可想而之的。



规划保护

在城市规划设计中缺乏有关城市保护的明确规定，这经常会给规划的日常工作中带来巨大的困难，就像一些部门不知道如何确定什么是应该保护的。含糊的意图表达，加上对规定的要求不适当的定义会产生无法弥补的损害的潜在可能。这种情况同样经常发生在城市更新过程中，那时，编制不合理的规划设计会破坏已有的城市肌理，却没能创造出新的城市肌理，从而导致未来新一轮的城市衰落。这就是城市更新不能够成功的原因之一。通过使每项规划设计中都有明确的保护性条款，那么，那些反复大量的改造试验，而且通常都是失败的试验，将会终结。要维持一个能和新建筑协调而又清晰的城市格网，必须非常明确什么是我们要保护的。

因此，城市规划和保护应该被看作是共生的，而不是彼此脱离就能够自我完善。如果这种观点被认同，新建筑的建造就不仅仅是为区域注入新活力，而且还要有助于维护已有的城市结构。规划建设如果不能和坚实的法律基础结为一体，使城市模式在未来依然保持其清晰明确性的话，这将导致今后暴露出许多城市社会问题。这就使我们必须把注意力从单独的建筑物角度转移到更加综合、有历史传承的集体意义和文化的角度。

对城市历史文脉进行恰当的阐释将有助于指导规划师如何把新事物协调融合到旧事物中去。



在高空拍摄的航拍图使我们能够观察该城市蔓延的范围，同时给我们提供了一种判断问题的方式和表达对这些问题的看法的机会。在城镇中，过去市民的生活行为在图中都可以定性和定量地估计出来。照片代替了地图，真实地反映出我们在组织自己城市生活时的行为方式。



法兰克福中心地区承担了许多主要建筑工程项目，几乎只留下很小部分的保留区。这个位于老市政厅前的广场也在保留区内。在这个重要的金融中心内，大面积的办公建筑都与历史肌理没有联系。考虑到交通系统便捷的原因，这些高楼大厦被建造在我们现在所看到的位置。显然，造成的危害不在于这种情况本身，而在于没有考虑居住区的发展。因而，某些地区的人气无疑会削弱，导致选择那些地区作为商业中心的理由不复存在，然后伴随我们的是一个疏远的、难以接近的城市环境，只是在日常的高峰时间内被使用。城市赢得了税收，市民失去了城市生活的自由。



在英国尤其是伦敦，城市保护是长期尊重历史建筑、建筑传统和法律法规的结果。在一些本身非常敏感、易受破坏的地区，城市保护的成效是由于人们维护了涉及限高、比例等问题的相关法规，同时也很可能是出于人们对建筑的热爱。这种大规模、集中性的为保护城市遗产所作的努力是建立在连续的城市尺度和已有的城市肌

理的基础上，就好像一个插入城市中的要素，能够与周围环境融合得非常得体。插入式填充法则必须由相关规划权威部门制定，同时由设计师很好地贯彻实施。只要保持历史建筑的城市尺度，所有常规的使用功能都是被允许的。最终，人们能够欣赏那些保存完好而又不脱离周边环境的历史建筑。

现代规划设计

现代建筑内在固有的、不断出现的问题之一就是它没能孕育出属于它自己的且能够维持现代公共生活形态的城市模式。

新建的基本城市形态需要融入更多公共性使用功能，这些功能与城市形态本身并不有机。在现代（设计）运动中，城市设计在处理这些问题方面明显表现出无可奈何，尤其在居住区邻里规划设计方面，存在许多由高密度的大型建筑构成的街区。这些地区被冠以不幸的名称：“解决方案”，这只能反映出里面居住生活的反常。在推动促进政府当局及发展商“致力于”进行物资和服务供给以满足人们的需要方面，城市规划一直扮演着令人同情的角色。

另一方面，还存在许多贫穷的、被忽视的邻里地区，内部动荡不安。虽然这些邻里地区是由自然演变发展而来的简单建筑形成的产物，但它们却有着相当大的积极的城市价值，这些价值迄今还没能被成功地模仿。保护的目标应该是正确识别那些城市保护要素，然后利用它们创造城市的未来……

城市模式

成功的城市模式是通过合理的城市配置，使城市成为能维持人们生活的基础。要实现这个目标，大致需要一些这样的条件。

1. 明确相关的城市背景、城市规模、和城市性质，以及人们是如何感知或接纳认可所有这些要素的。在建造和详细规划中每一处修改都会产生立竿见影的效果。因此，当每次进行新的规划修改的时候，都不是去纠正那些容易管理的错误而是那些不必要的错误。只要规划的整体被认可，且结构清晰，决策就会非常迅速明确地贯彻实施。新的规划在曾经被认可的结构基础上有能力进行自我调整。按此说法，一些插入填充的模式是有理论依据的，而且事实上也取得了成功。



许多现代化的城镇并没能为人民的交往创造适当的城市空间，也没能为公共生活融入文化层面的内涵。结果使人们交往活动的复杂性和多元化不复存在。

公共绿色空间的概念含有一些积极意义，但由于它规模有限同时缺乏充分的公共开放性，仍然不能完全为人们所利用。公共绿色空间缺乏足够的面积，加上其重复而单调的设计使得原本宜人的城市内部绿色空间看上去既不适宜又空旷。

